

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

9th Sunday After the Holy Cross – Presentation of the Blessed Virgin Mary

الأحد التاسع بعد الصليب، عيد دخول سيدتنا والدة الإله الفاتكة القداسة الى الهيكل

Today we celebrate one of the great feasts of the Church, The Presentation of the Blessed Virgin Mary in the Temple. Not having any record from the four canonical Gospels, this feast comes to us from accounts in the Protoevangelium of James, written around the 2nd century. In thanksgiving for the birth of their daughter Mary, Joachim and Anna dedicate the child to God – when she was about three years old. Mary grew in faith and wisdom, studying Sacred Scripture. When she reached maturity at about age 12, she left the Temple and came to be cared for by St Joseph, the foster father of Jesus. As Gregory Palamas writes: “Today the Ever-Virgin Mary, like a Treasure of God, is stored in the Holy of Holies, so that in due time, (as it later came to pass) She would serve for the enrichment of, and an ornament for, all the world. Therefore, Christ God also glorifies His Mother, both before, and also after His birth.” May we, too, on this great feast glorify our heavenly Mother!

Remember in your prayers: All who are sick, suffering. We pray for peace throughout the world, especially for those suffering in the Middle-east. We pray for those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection.

Hospitality: We need volunteers on a weekly basis to please consider stepping up and engage in this ministry of hospitality. Many thanks and blessings for your support. **Sunday School resumes today!**

Charitable Acts: As we mentioned last week, we are participating in Holy Angels' food and toiletry donations to Catholic Charities. Please check your email or see our post on our Facebook page or see Fr Shaun for more information. Many thanks and blessings for your generosity!

URGENT! HELP WANTED!: Micheline is in dire need of a new home aide! If you or someone you know are interested, please contact her or Fr. Shaun as soon as possible. Thanks for your support!

Antiphons of the Feast

1- Great is the Lord and wholly to be praised in the city of our God, in his holy mountain

***Though the prayers of the Mother of God, O Savior save us!*

2- Glorious things have been said of you, O City of God!

3- God is within her castle; renowned is He as a stronghold.

Troparion of the resurrection (1st tone)

After the stone was sealed by the Jews and the while the soldiers were watching Your spotless body, You rose, O Savior, on the third day, bestowing life to the world. Wherefore, the heavenly powers cried out to you, O Giver of life: “Glory to Your resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your economy, O You who alone are the lover of mankind!”

Troparion of the Presentation (Twice), (4th Tone)

Today is the prelude to the benevolence of God, and the announcement of the salvation of men: in the Temple of God the Virgin is seen openly, foretelling to all the coming of Christ. Wherefore let us cry out to her in a loud voice: “Hail, O Fulfillment of the Creator’s Plan!”

Kondakion Presentation of the Blessed Virgin

The most pure Temple of the Savior, and the most precious bridal chamber, the Virgin, sacred treasury of the glory of God, openly appears today in the temple of the Lord, bringing with her the grace of the Most Holy Spirit. Wherefore the angels of God are singing: “This is the heavenly tabernacle!”

Epistle Heb 9:1-7, Page 431 (English) – Page 486 (Arabic)

Epistle of the Feast: Hebrews 9: 1-7

Prokimenon

My soul magnifies the Lord and my spirit rejoices in God my Savior.

Stichon: Because he has regarded the lowliness of his handmaid, for behold, henceforth all generations shall call me blessed.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews:

Brethren, the first tabernacle also had ritual ordinances and a sanctuary, though an earthly one. For there was set up a tabernacle in the outer part of which were the

الأنديفوننة الأولى

الآية 1- عظيم الرب ومسيح جداً. في مدينة إلهنا في جبله المقدس

اللازمة: بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا

الآية 2- قد قيلت فيك الأمجاد يا مدينة الله

الآية 3- الله في أبراجها يُعرف، عندما ينصرها

نشيد القيامة: (باللحن الاول)

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمت في اليوم الثالث، أيها الخالص، واهباً للعالم الحياة. لذلك قواث السماوات هتفت اليك، يا مُعطي الحياة: المجد لقيامتك أيها المسيح. المجد لملكك. المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.

نشيد دخول العذراء الى الهيكل: (باللحن الرابع) (مرتين)

اليوم فاتحة مسرة الله، ومقدمة التبشير بخلص البشر. فإن العذراء تظهر في هيكل الله ببهاء، وتسبق وتبشر الجميع بالمسيح. فلتهتف اليها نحن أيضاً بصوت جهير: السلام عليك يا كمال تدبير الخالق

نشيد الختام: (فنداق دخول العذراء الى الهيكل) (باللحن الرابع)

ان هيكل المخلص الاطهر، البتول الحجلة الوافرة الكرامة، وكنز مجد الله المقدس، تدخل اليوم الى بيت الرب، وتدخل معها نعمة الروح الالهي. فيسبحها ملائكة الله: هذه هي المظلة السماوية.

مقدمة الرسالة

تعظم نفسي الرب، فقد ابتهج رُوحى بالله مُخلصي

لأنه نظر الى ضعة امته. فما منذ الآن تغبطني جميع الأجيال

الرسالة: (عبرانيين 9: 1-7)

يا اخوة، ان المسكن الاول كانت له فرائض العبادة والقدس العالمي. لأنه نصب المسكن الأول الذي يقال له القدس. وكانت فيه المنارة والمائدة وخبر التقدمة. وكان وراء الحجاب الثاني المسكن الذي يقال له قدس الاقداس، وفيه مُستوقد البخور من الذهب، وتابوت العهد المغشى بالذهب من كل جهة، وفيه قسط من الذهب، فيه المن وعصا

lamp-stand and the table and the showbread, and this is called the Holy Place.

But beyond the second veil was the tabernacle which is called the Holy of Holies, having a golden censer and the Ark of the Covenant, overlaid on every side with gold. In the ark was a golden vessel containing the manna, and the rod of Aaron which had budded, and the tablets of the covenant and above it were the Cherubim of glory, overshadowing the mercy-seat. But of all these we cannot now speak in detail.

Such then being the arrangements, the priests always used to enter into the first tabernacle to perform the sacred rites; but into the second tabernacle, the high priest alone entered once a year, not without blood, which he offered for his own and the people's sins of ignorance.

Alleluia

Listen, daughter, and behold and lend your ear, and forget your people and your father's house.

Stichon: The rich among the people shall seek your favor.

Gospel of the Feast: Luke 10: 38-42 & 11: 27-28 (Martha & Mary)

At that time Jesus entered a certain village; and a woman named Martha welcomed him to her house. And she had a sister called Mary, who also seated herself at the Lord's feet, and listened to his word. But Martha was worried about much serving. And she came up and said, "Lord, is it no concern of yours that my sister has left me to serve alone? Tell her therefore to help me." But the Lord answered and said to her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; and yet only one thing is needful. Mary has chosen the best part, and it will not be taken away from her." As he was saying these things, a certain woman lifted up her voice from the crowd, and said to him, "Blessed is the womb that bore you, and the breasts that nursed you!" But he said, "Rather, blessed are those who hear the word of God and keep it."

Hymn to the Theotokos: Hirmos of the 9th Ode of the Feast

The angels were stunned as they saw the Virgin coming in: how has she entered in glory into the Holy of Holies!" O Mother of God, you are the living Ark of God: no profane hand may touch you. But the lips of the faithful will never cease to sing your praise, repeating with joy the angel's words: "O pure Virgin, you are indeed raised above all creatures!"

Kinonikon "I will take the chalice of salvation and call upon the name of the Lord. Alleluia!"

Post-communion: We have seen the true Light...

هرون التي أورقت، ولوحا العهد. ومن فوقه كروبا المجد المظللان الغطاء. وليس هنا مقام تفصيل الكلام في ذلك. واذ كانت هذه مهياً على هذا الترتيب، فالكهنة يدخلون الى المسكن الاول كل حين فيتمون الخدم. وأما الثاني، فإنما يدخله رئيس الكهنة وحده مرة في السنة، ولا يدخل إلا بالدم الذي يقربه من نفسه وعن جهالات الشعب.

هللوا

اسمعي يا بنت وانظري وأميلي أذنك، وأنسي شعبك وبيت ابيك بنت صور وأغنياء الشعب يستعطفون وجهك بالهدايا.

الانجيل: (لوقا 10: 38-42 و 11: 27-28)

في ذلك الزمان، دخل يسوع قرية، فقبلته امرأة اسمها مرتا في بيتها. وكانت لهذه اخت تسمى مريم. وكانت جالسة عند قدمي يسوع تسمع كلامه. وكانت مرتا مرتبكة في خدمة كثيرة. فوقفت وقالت: يا رب أما يهملك أن اختي قد تركتني اخدم وحدي؟ فقل لها لتساعدني. فأجاب يسوع وقال لها: مرتا مرتا، انك مهتمة ومضطربة في امور كثيرة، وانما الحاجة الى واحد. أما مريم فقد اختارت النصيب الصالح الذي لا ينزع منها. وفيما هو يتكلم بهذا، رفعت امرأة من الجمع صوتها وقالت له: طوبى للبطن الذي حملك، وللثديين اللذين رضعتهما. فقال: بل طوبى للذين يسمعون كلمة الله ويحفظونها.

النشيد لوالدة الاله: (باللحن الرابع)

ان الملائكة لما شاهدوا دخول الكلية النقاوة دهشوا كيف دخلت البتول الى قدس الاقداس يا والدة الاله، بما أنك تابوت نبيس لله، فلا تلمسك يد مدنسة. أما شفاه المؤمنين فتمدحك بغير فتور. هاتفة نحوك بصوت الملاك بابتهاج: أيتها البتول النقية، إنك بالحقيقة أسمى رفعة من جميع المخلوقات.

ترنيمة المناولة: كأس الخلاص أقبل، وباسم الرب أدعو، هللوا

بعد المناولة: إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

St. Jacob Mission Statement: To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

